УДК 81.23
ББК 81.2 Англ

СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ЕЕ МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ПЕРЕДАЧА (СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Е.И. Артюх

Аннотация. *Цель статьи — проанализировать специальную лексику в оригинале романа Дж. Арчера «Дети судьбы» (2003) на основе классификации терминов по их форме, предложенной в работах С.В. Гринева-Гриневича. Актуальность темы связана с тем, что возрастает значение адекватного использования специальной лексики в рамках художественного текста и ее межъязыковой передачи. Проводится словообразовательный анализ терминов-слов и терминов-словосочетаний. Рассматриваются различные словообразовательные элементы с использованием данных этимологического и словообразовательного словарей и других материалов. В тексте единственного перевода 2008 г. производится оценка принадлежности русских эквивалентов к той или иной сфере профессиональной деятельности в зависимости от контекста художественного произведения, в котором употребляется конкретная лексическая единица, с опорой на данные различных специальных словарей — делового, политического, экономического, финансового и юридического — а также нормативных документов.*

Ключевые слова: *специальная лексика, консубстанциональный термин, специфичность употребления, термин-слово, термин-словосочетание, корневой термин, аффиксальный термин, специальный словарь.*

SPECIFIC VOCABULARY IN THE LITERARY TEXT AND ITS INTERLINGUAL TRANSLATION (STRUCTURAL AND SEMANTIC ASPECT)

E. I. Artyukh

Abstract. *The article analyzes specific vocabulary in the original of J. Archer's novel "Sons of Fortune" (2003) on the basis of the form classification suggested in S.V. Grinev-Grinevich's works. The relevance of the issue is explained by the increasing importance of the adequate usage of specific vocabulary in a literary text and its inter-lingual translation. Word terms and word combination terms are analyzed in the article which presents different*

word-formation elements using word-building and etymological dictionaries and other data. Russian equivalents from the only translation of the book (2008) are classified as being related to one or another field of professional activity, depending on the literary context in which the given lexical unit is used; the research is based on the data of various specialized dictionaries: business, political, economic, financial and legal dictionaries, as well as regulatory documents.

Keywords: *specific vocabulary, consubstantional term, specificity of usage, word-terms, word combination term, root term, affixal term, special dictionary.*

В романе Джеффри Арчера «Дети судьбы» повествование тесно связано с разными сферами деятельности: политикой, правом, экономикой, финансами, сферой делового общения. Каждая из них описывается специальной лексикой, то есть лексикой, принадлежащей к той или иной профессиональной деятельности. В специальной лексике можно выделить как терминологическую, так и общеупотребительную лексику. Граница между этими группами лексики «нестабильна и имеет не исторический, а функциональный характер» [1, с. 26]. В доказательство этому А.И. Моисеев приводит пример бытовой лексики — отец, мать, сын, дочь — которая неизменно причисляется к терминам родства и свойства [2, с. 131]. Подобная лексика называется **консубстанциональным термином** [1, с. 25]. Основным ее отличием от общеупотребительной лексики является **специфичность употребления** [там же, с. 26]. В нашем случае это условия контекста художественного произведения.

В данной статье рассмотрим способы образования специальной лексики, а также определим, к какой профессиональной области принадлежат ее русские эквиваленты, использованные переводчиком. Из 220 примеров употребления специальной лексики, отобранных методом сплошной выборки, была выбрана лексика с неповторяющимися словообразовательными элементами и разными их значениями.

Для анализа лексических единиц воспользуемся словообразовательной классификацией, описанной Гриневым-Гриневичем в учебном пособии «Терминоведение» [1, с. 62]. По форме термины делятся на термины-слова (то есть однословные термины) и термины-словосочетания.

Рассмотрим группу терминов-слов. В ней выделяют корневые слова — случаи, когда основа совпадает с корнем [там же]. Приведем пример из текста: (1) Mr. Davenport **interviewed** several applicants for the post and short-listed those whom he considered held the necessary qualifications [3, p. 12]. Основа глагола to interview "-interview-" совпадает с корнем -interview-. Это слово интересно еще и тем, что оно образовано путем конверсии от существительного an interview [4].

В переводе на русский этот глагол заменен на слово из общего словаря «побеседовал»: Мистер Давенпорт **по-**

беседовал с несколькими претендентками и выбрал из них нескольких, обладавших, как он считал, высокой квалификацией [5, с. 4].

Гринев-Гриневич также выделяет аффиксальные термины, основа которых содержит не только корень, но и аффиксы. В нашем тексте нашлось два варианта аффиксации, а именно с помощью приставки.

К терминам могут прибавляться разного рода приставки. Как здесь:

(2) Ruth took her husbands advice, and **resigned** as **chairman** of the Hospital Trust [3, p. 12].

(3) Fletcher was delighted to find that his team were already well spread out by the time he joined them, and several boys came up to say they would be **supporting** him, although it still felt close [Ibid, p. 44].

(4) Robert had been made a **vice-president** by the age of twenty-seven, and at thirty-three was appointed the youngest **deputy chairman** in the companys history, breaking a record that had been set by Josiah himself [Ibid, p. 11].

Так, в первом случае глагол образован путем прибавления приставки -re- со значением обратного действия к основе -sign-, означающей “to make an entry in an account book” или “отмечать” (“to mark”) [4], во втором — приставки -sup- (ассимилированное -sub- “up from under”) к основе -port- со значением “to carry”. Существительное же vice-president имеет в своем составе приставку -vice- со значением «вместо, на месте» [Ibidem].

Что касается перевода данных примеров, то, как видим ниже, в первых двух из них выбран эквивалент из общеупотребительной лексики:

(2) Рут последовала совету мужа и **ушла** с **поста председателя** больничного треста [5, с. 4].

(3) Он был доволен, что его группа уже разошлась по всем выходам из стадиона, и несколько мальчиков подошли к нему, чтобы сказать, что они **проголосуют** за него, но у противников все еще были примерно равные шансы [там же, с. 34].

(4) В двадцать семь лет Роберт стал **вице-президентом**, а в тридцать три — самым молодым **заместителем председателя** компании в ее истории, побив рекорд, некогда поставленный самим Джозией Престоном [там же, с. 4].

В последнем предложении термин переведен полным эквивалентом vice-president / вице-президент. Однако в русском языке (впрочем, как и в английском) он зафиксирован в четырех специальных словарях: экономическом [6], политическом [7; 8], юридическом [9] и деловом [10]. Этот случай служит примером того, насколько сложно бывает отнести тот или иной термин к определенной сфере деятельности. Здесь важно соотнести термин с контекстом, в котором он употреблен автором, то есть решающим фактором становится специфичность употребления конкретной лексической единицы.

В тексте термин «вице-президент» встречается не только в ситуации делового общения (4), но также в ситуации школьных выборов:

(5) “I believe you know my **vice-president**, sir”, Fletcher replied [3, p. 46].

– Я думаю, вы знакомы с моим **вице-председателем**, сэр, — ответил Флетчер [5, с. 36].

В связи с разнообразием контекстов для данного термина, вероятно,

будет целесообразнее отнести его к деловой лексике, как к более широкому понятию, вмещающему в себя все виды профессиональной деятельности (вице-председатель может быть в любом коллективе, объединенном общей деятельностью).

Вторая группа классификации аффиксальных терминов включает в себя суффиксы. Рассмотрим следующие примеры:

(6) –"I accept your **judgment,** Dr. Wade," he eventually said, and, turning to the principal, added, "and thank you for your indulgence, sir" [3, p. 53].

(7) Then Elliot will spend the rest of the game running up and down the sidelines, waving at **the voters**, while all we can do is stare down at him from the bleachers" [Ibid, p. 47].

(8) As **the returning officer** in **the election** for president of student government, I have to inform you that due to the closeness of the result, I will be calling for a recount [Ibid, p. 48].

Первое и третье существительные образованы с помощью суффиксов со значением действия и результата [11], -ment- и -ion- соответственно. Второе существительное образовано от глагола to vote путем прибавления суффикса деятеля -er- [4].

Как видно в переводе, по аналогии с предыдущей группой первые два термина переведены лексикой общего словаря и третий имеется в нескольких словарях разных областей деятельности [7–10; 12]:

(6) — Принимаю ваше **решение**, доктор Уэйд, — и, обратившись к директору, добавил: — Спасибо за вашу снисходительность, сэр [5, с. 41].

(7) Потом Эллиот проведет остальную часть игры, бегая взад-вперед по боковой линии и приветствуя **зрителей**, а нам придется на него глазеть [там же, с. 34].

(8) — Как глава избирательной комиссии по **выборам** председателя ученического совета, я должен уведомить вас, что ввиду почти полного равенства результатов голосования я распоряжусь провести пересчет голосов [там же, с. 35].

Русское существительное «выборы», по-видимому, находится ближе к политике, как слово, ассоциирующееся, в первую очередь, именно с этой деятельностью, хотя и появляется в ситуации школьных, а не настоящих выборов.

В классификации Гринева-Гриневича в терминах-словах также выделяются сложные термины, то есть слова, состоящие из нескольких корневых основ [1, с. 62]. В тексте такие термины встречаются реже, чем те, которые образованы префиксацией и суффиксацией. Например, в приведенном выше примере (2) есть существительное chairman, образованное сложением корней chair и man [4].

Другая группа терминов, выделяемая в данной классификации, это термины-словосочетания. Наиболее распространенной в английском языке моделью признается модель NN [1, с. 136]. По такой модели образовано, например, словосочетание deputy chairman в предложении (4), приведенном выше. В переводе же выбран эквивалент деловой лексики «заместитель председателя» [13]. Можно, вероятно, отнести его к лексикализованным словосочетаниям [1, с. 144], то есть сочетаниям, стремящимися стать одним словом, хотя и не потерявшие еще формы словосочетания [14].

Рассмотрим еще примеры словосочетаний со структурой «существительное + существительное»:

(9) “As **the majority leader**, he sits third along from the left in the front row”, she said pointing down, “but Id better not tell you too much because I know hes looking forward to showing you around the Capitol himself” [3, p. 39].

(10) Ruth had been chairing **a board meeting** of the Hospital Trust when the contractions began, so she only needed to take the elevator up two floors to allow Dr. Greenwood to carry out the necessary checkup [Ibid, p. 11].

(11) “But it does include a small **pay raise**, which can only help now were going to have two more mouths to feed” [Ibid, p. 9].

Словосочетание в первом предложении интересно тем, что оно имеет в своем составе существительное, образованное от прилагательного major [4] путем прибавления суффикса –ity- со значением «состояния, качества, условия» [15]; второе — существительное, образованное от глагола to meet [4] при помощи суффикса -ing-. Отметим, что в словосочетаниях со структурой NN «второй элемент является опорным, ядерным» [1, с. 136]. Хотя стоит отметить, что это справедливо и для словосочетаний с компонентом-прилагательным, которые будут рассмотрены ниже. Опорный элемент обычно «выступает в роли указателя тематической группы, к которой принадлежит данное понятие» [там же].

Что касается третьего термина-сочетания, то оно интересно своим переводом на русский язык [11]. Первый компонент переведен глаголом из общего словаря, второй — бизнес-термином [10]:

1. (9) Как **лидер большинства**, он сидит третьим слева в первом ряду, — показала Энни пальцем. — Но лучше бы я тебе этого не говорила, потому что он хочет сам показать тебе Капитолий [5, с. 29].

2. (10) Она председательствовала на **собрании** больничного треста, когда начались схватки, так что пришлось лишь подняться на лифте на два этажа, чтобы доктор Гринвуд произвел необходимое обследование [там же, с. 4].

3. (11) — Но мне **прибавят зарплату**, а это — не лишнее, раз нам придется кормить еще два рта [там же, с. 2].

Что касается перевода двух других примеров, то один (9) из них переведен лексикой из области политологии [7; 8], другой (10) — хоть и появляется в деловом словаре [13], но все же находится ближе к обиходной лексике, так как само по себе слово «собрание» как «совместное присутствие людей», появляющиеся в различных словарях, не несет в себе специфического значения. Черты термина, а именно специфичность, обнаруживаются в контексте. Так, соседство со словом «трест» позволяет говорить о том, что в данном конкретном случае слово «собрание» относится к деловой лексике. Следовательно, перед нами консубстанциональный термин.

Следующая модель, описанная в классификации, выглядит так: A+N = AN. Рассмотрим нижеследующие примеры:

(12) “In my business hes whats known as an **unacceptable risk**” [3, p. 29].

(13) "Our first lesson, as I warned you, will be on American history, which is appropriate remembering that this school was founded by the brother of a **former president"** [Ibid, p. 25].

С точки зрения прилагательных, входящих в состав терминов, более сложную комбинацию морфем представляет собой первое из них. Прилагательное unacceptable образовано от прилагательного acceptable путем прибавления отрицательной приставки -un-, которое было получено в результате присоединения суффикса -able- со значением возможности к основе глагола to accept [4].

(12) В нашем деле он — то, что называют **«недопустимым риском»** [5, с. 18].

(13) — Наш первый урок, как я уже говорил, будет посвящен американской истории, что более чем уместно, если вспомнить, что нашу школу основал брат **бывшего президента** Соединенных Штатов [5, с. 15].

В переводе же первое сочетание переведено термином. Об этом свидетельствуют нормативные документы, в частности ГОСТ [16], в тексте которого он появляется. Причем использован он в переносном значении применительно к человеку. Второе переведено по аналогии с примером (11), и, второй компонент, судя по приведенному контексту, относится к политике.

Разновидностью модели AN считается VingN. Мотивируют это тем, что, хотя ing-форма генетически восходит к неличным формам (а именно к причастию настоящего времени) [1, с. 137], ее признак не временной и преходящий, а постоянный, то есть качество или функция. В предложении (8), приведенном выше, находим такое словосочетание, а именно the returning officer.

Примечательно, что переведено оно сложным термином «глава избирательной комиссии», относящимся к политической деятельности. Компонент «избирательная комиссия» закреплен в специальном словаре [7; 8], термин в целом — появляется в официальных документах.

Таким образом, исходя из рассмотренных выше примеров, можно сделать вывод, что в исследуемом романе имеются как термины-слова, так и термины-словосочетания. Они могут быть образованы с помощью приставки или суффикса, иногда конверсией и словосложением. По структуре термины-словосочетания делятся на NN и AN.

В переводе отдается предпочтение либо общеупотребительной лексике, либо косубстанциональному термину, либо термину разных областей деятельности.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Гринев-Гриневич, С.В.* Терминоведение [Текст] / С.В. Гринев-Гриневич. — М.: Академия, 2008. — 304 с.
2. *Моисеев, А.И.* О языковой природе термина [Текст] / А.И. Моисеев // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. — М., 1970. — С. 127–138.
3. *Archer, J.* Sons of Fortune [Text] / J. Archer. — New York: St. Martins Press, 2003. — 312 с. [Электронный ресурс]. — URL: https://dobd69.wordpress.com/2014/02/07/jeffrey-archers-29-ebook-collection-free-download-in-pdf-mobi-and-epub/ (дата обращения: 14.02.2017).
4. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. — URL: http://www.etymonline.com (дата обращения: 14.02.2017).
5. *Арчер, Дж.* Дети судьбы [Текст] / Дж. Арчер. — М.: Захаров, 2008. — 274 с. [Элек-

тронный ресурс]. — URL:http://royallib.com/book/archer_dgeffri/deti_sudbi.html (дата обращения: 14.02.2017).
6. *Райзберг, Б.А.* Современный экономический словарь [Текст] / Б.А. Райзберг, Л.Ш. Лозовский, Е.Б. Стародубцева. — 2-е изд., испр. — М.: ИНФРА-М., 1999. — 479 с. [Электронный ресурс]. — URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/econ_dict/ (дата обращения: 14.02.2017).
7. *Санжаревский, И.И.* Политическая наука: Словарь-справочник [Текст] / И.И. Санжаревский. — М., 2010 [Электронный ресурс]. — URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/politology/ (дата обращения: 15.02.2017).
8. *Коновалов, В.Н.* Политология. Словарь [Текст] / В.Н. Коновалов. — М., 2010 [Электронный ресурс]. — URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/politology/ (дата обращения: 15.02.2017).
9. *Сухарев, А.Я.* Большой юридический словарь [Текст] / А.Я. Сухарев, В.Е. Крутских, А.Я. Сухарева. — М.: Инфра-М, 2003 [Электронный ресурс]. — URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/ (дата обращения: 15.02.2017).
10. Словарь бизнес-терминов. Академик.ру. — 2001 [Электронный ресурс]. — URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/ (дата обращения: 15.02.2017).
11. Словообразование. «-MENT, “-ION / –TION / –ATION /-CION / –SION / -XION»; суффиксы, образующие существительные // Об английском с любовью [Электронный ресурс]. — URL: http://oose.ru/slovoobrazovanie-ldquo-ment-rdquo-ldquo-ion-ndash-tion-ndash-ation-cion-ndash-sion-xion-rdquo-suffiksyi-obrazuyushhie-sushhestvitelnyie/ (дата обращения: 15.02.2017).
12. Финансовый словарь Финам [Электронный ресурс]. — URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc (дата обращения: 16.02.2017).
13. Тезаурус русской деловой лексики. — 2011 [Электронный ресурс]. — URL: http://business_thesaurus.academic.ru (дата обращения: 16.02.2017).
14. *Реформатский, А.А.* Введение в языковедение [Текст] / А.А. Реформатский // Лексикализация и идиоматика. — М.: АСПЕНТ ПРЕСС, 1996 [Электронный ресурс]. — URL: http://www.bibliotekar.ru/yazikovedenie-1/25.htm (дата обращения: 16.02.2017).
15. English-Word Information [Электронный ресурс]. — URL: http://wordinfo.info/ (дата обращения: 16.02.2017).
16. Русско-английский словарь нормативно-технической терминологии. — 2015 [Электронный ресурс]. — URL: http://normative_reference_dictionary.academic.ru/39620/ (дата обращения: 16.02.2017).

REFERENCES

1. Archer Dzh., *Deti sudby*, Moscow, Zaharov, 2008, 274 p., available at: http://royallib.com/book/archer_dgeffri/deti_sudbi.html (accessed: 14.02.2017). (in Russian)
2. Archer J., *Sons of Fortune*, New York, St. Martin’s Press, 2003, 312 p., available at: https://dobd69.wordpress.com/2014/02/07/jeffrey-archers-29-ebook-collection-free-download-in-pdf-mobi-and-epub/ (accessed: 14.02.2017).
3. *English-Word Information*, available at: http://wordinfo.info/ (accessed: 16.02.2017).
4. *Finansovyj slovar Finam*, available at: http://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc (accessed: 16.02.2017). (in Russian)
5. Grinev-Grinevich S.V., *Terminovedenie*, Moscow, Akademiya, 2008, 304 p. (in Russian)
6. Konovalov V.N., *Politologiya. Slovar*, Moscow, 2010, available at: http://dic.academic.ru/contents.nsf/politology/ (accessed: 15.02.2017). (in Russian)
7. Moiseev A.I., „O yazyikovoj prirode termina“, in: *Lingvisticheskie problemy nauchno-tehnicheskoj terminologii*, Moscow, 1970, pp. 127–138. (in Russian)
8. *Online Etymology Dictionary*, available at: http://www.etymonline.com (accessed: 14.02.2017).
9. Rajzberg B.A., Lozovskij L.Sh., Starodubtseva E.B., *Sovremennyj ekonomicheskij slovar*, 2nd., Moscow, INFRA-M., 1999, 479 p., available at: http://dic.academic.ru/contents.nsf/econ_dict/ (accessed: 14.02.2017). (in Russian)
10. Reformatskij A.A., „Vvedenie v yazyikovedenie“, in: *Leksikalizatsiya i idiomatika*, Moscow, ASPENT PRESS, 1996, available at:

http://www.bibliotekar.ru/yazikovedenie-1/25.htm (accessed: 16.02.2017). (in Russian)

11. *Russko-angliyskiy slovar normativno-tehnicheskoj terminologii*, 2015, available at: http://normative_reference_dictionary.academic.ru/39620/ (accessed: 16.02.2017). (in Russian)
12. Sanzharevskij I.I., *Politicheskaya nauka: Slovar-spravochnik*, 2010, available at: http://dic.academic.ru/contents.nsf/politology/ (accessed: 15.02.2017). (in Russian)
13. *Slovar biznes-terminov. Akademik.ru*, 2001, available at: http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/ (accessed: 15.02.2017). (in Russian)
14. „Slovoobrazovanie. "-MENT", -ION / –TION / –ATION /-CION / –SION / -XION"; suffiksy, obrazuyuschie suschestvitelnye", in: *Ob angliyskom s lyubovyu*, available at: http://oose.ru/slovoobrazovanie-ldquo-ment-rdquo-ldquo-ion-ndash-tion-ndash-ation-cion-ndash-sion-xion-rdquo-suffiksyi-obrazuyushhie-sushhestvitelnyie/ (accessed: 15.02.2017). (in Russian)
15. Suharev A. Ya., Krutskih V. E., Suhareva A.Ya., *Bolshoj yuridicheskij slovar*, Moscow, Infra-M, 2003, available at: http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/ (accessed: 15.02.2017). (in Russian)
16. *Tezaurus russkoj delovoj leksiki*, 2011, available at: http://business_thesaurus.academic.ru (accessed: 16.02.2017). (in Russian)

Артюх Елена Игоревна, аспирантка, кафедра контрастивной лингвистики, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, artuhlena@mail.ru

Artyukh E.I., Post-Graduate Student, Contrastive Linguistics Department, Institute of Foreign Languages, Moscow State University of Education, artuhlena@mail.ru